



PROGRAMME

Renseignements :  www.lesbordees.bzh | 02 99 56 66 99



Les Services techniques de la ville & la Police municipale
 Campings : Bel Air - Les Clos fleuris - Le Bois Pastel.
 Hôtels : La maison de Lucille - Au Bercaill Marité - Alg Hôtel, Brit Hôtel.
 Restaurants : À contre courant - Crêperie chez Odette - L'Arrière cour - La Source - Les P'tites Croix - Le Querrien - La Houle - C'est la vie - Au Large.
 Bars : Le Galion - Le Tapeкул - Chez Marie - Café Alma - Les Barboteurs.
 Ostréiculteurs : Les Viviers de la Houle - Jean d'Cancale - Parcs Saint Kerber - Creuses de Cancale - Les Clais du Large - La Perle Cancalaise - Huitres Desrais - Jean Luc Philippe - Laurent Simon - Pierre Alain Simon - David Simon - De Kermor - Desmarres - Boutrais - Prod'homme - Querrien - Barbé (les Délices de Cancale) - Lycée Maritime Florence Arthaud.
 Et : Auto bilan Cancale - Garage Béniguel - Savonnerie cancalaise - Natures des mondes - Axa assurances - Côté Particuliers - Boulangerie Guyon - Carrefour City - Viabif - Cordonnerie Cancalaise - Le Dressing by Inès - Les pieds O Sec - L'hair du large - Optique Cancalaise - SCEA Quema et fils - Malo - Atea Pub - Elagage Le Bois Pastel - Assistance Urgence La Malouine - BPGO Cancale - RBC Distribution - Brasserie Sainte Colombe - Boucherie Briand - Fleur de ciel.

L'équipe des Bordées vous invite pour trois journées chaleureuses et festives autour des chants traditionnels et maritimes. Une programmation riche et originale qui valorise le collectage, des conférences débats sur le patrimoine maritime et les langues minoritaires, des lieux de concerts intimes et chaleureux, des chanteurs qui s'expriment sans sonorisation au milieu de leur public, voilà l'esprit d'un festival à taille humaine où le public peut librement exprimer sa part d'artiste !

Pour leur 25^e édition, les Bordées mettent les langues minoritaires à l'honneur ! L'occasion de vous offrir de belles découvertes autour des chants interprétés en gallo, breton, gaélique, gallois, occitan, basque, vendéen, asturien, kurde, lombard, maya, apache et autres langues amérindiennes sans oublier la langue des signes.

Les Bordées s'engagent en roue libre vers les transitions écologiques avec cette année de nombreuses actions autour du vélo (trajet train vélo au départ de Rennes, rando vélo concerts, stand mobilités douces, copédalage, parking vélo) !

Alors, laissons-nous embarquer pour fêter ensemble, toutes générations réunies, cette 25^e édition pleine de soleil et d'embruns venus des différentes mers du monde.

PROGRAMME

Buvette et petite restauration sur place

Plusieurs jours, plusieurs lieux, plusieurs temps !!!

Vendredi 26 septembre

SUR LE PORT DE LA HOULE

- 19h00 : Ouverture du festival avec les enfants des écoles.
- SOUS LE CHAPITEAU
- 20h30 à 23h30 : Bal Traditionnel (10€*) avec : Tripple, Enneade, Clara Diez Marquez, les Archets du Clos Poulet et autres chanteurs traditionnels dans la ronde.

À LA TAVERNE

- 19h30 : Chants de marins avec l'atelier chant de Phare Ouest « Les Boscoss »

Samedi 27 septembre

À BORD DE LA CANCALAISE

- 9h à 12h - 14h à 17h : Navigations chantées (embarquement à Port Mer) Fortunes de mer, le matin. Vincent Brusel, l'après-midi. Avec l'association Bisquine Cancalaise.

DANS LE BOURG DE CANCALE

- 10h30 à 11h30 : Lecture de contes en breton à la Bibliothèque avec Caroline Kerscaven. Caroline lira des albums pour tous les âges dès 3 ans. Ouvert aux non-bretonnants pour la musique de la langue et la sensibilisation au patrimoine linguistique.



- 11h à 16h : Concerts au Café Chez Marie avec le Duo Kerrien Duroselle, les Archets du Clos Poulet, le Duo Rigal Cheul, les Pirates et Fortunes de mer.

- 16h : Concert au Café Alma avec le Duo Jolly Kerrien.

- 14h30 à 17h : Concerts dans les Jardins de la Mairie avec : les Gabiers du Canut, les 2 S'noux et Tapeкул.

AU PÔLE CULTUREL L'AMÉRANCE

- 14h à 15h30 : Table ronde débat « langues minoritaires » (modératrice : Valérie Imbert) Introduction par Alain Noslier (Musée de Cancale) sur « les appellations cancalaises des poissons et crustacés ».

Chant traditionnel et langues minoritaires :
 Le chant contribue-t-il à la sauvegarde de ces langues ? avec : Manu Theron (Occitanie), Clara Diez Marquez (Asturies), Jill Andrew (Écosse), Yannick Jaulin (Vendée), Nolwenn Le Buhé et Lola Volson (chant breton et langue des signes).

- 16h à 17h30 Lectures de textes maritimes par *Mots en Escal* L'association cancalaise, créatrice d'événements littéraires, lira des extraits de romans sur le thème de la mer et des textes mettant en valeur le thème choisi par les Bordées autour des langues minoritaires. avec : Alain Di Meglio, Gregory Nicolas, Edwin Morgan, Ella Maillart, Si Mohand, Jules Supervielle et bien d'autres encore célébreront l'univers littéraire maritime et nous feront partager leur passion pour la mer et les océans.

SUR LE PORT DE LA HOULE

AU VILLAGE DU FESTIVAL

- 10h30 : Ouverture des huîtres en chansons et Casquette du marin
- 11h à 19h : Concerts Scènes ouvertes (Taverne Rob Mc Ghee) avec le Duo Sea Band, Duo Jolly Kerrien, Tud ar yaou, Tapeкул et autres groupes.
- 12h30 : Concert de Bretagne Chigoma (chants et danses de Mayotte)
- 13h30 : Hommage à Patrick DENAIN avec plusieurs de ses amis chanteurs dont : Miguel Biard & Vincent Brusel.



- 19h et 22h : Concerts à la buvette : avec : Belle Mer et Passeurs d'Écoute.

À L'ESPACE JOHN WRIGHT

- 11h à 19h : Stands associatifs, Animations marines et Jeux traditionnels avec : Al Lark, Rive, Modélisme naval cancalais, SOS Méditerranée, le Collectif des festivals (mobilités douces – Les Bordées à vélo), Jeux traditionnels de Pays.

- 12h à 19h : Animations échasses et Crieur public avec : Le grand coureur.

- 14h à 19h : Fest deiz chanté avec : Duo Sea Band, Christophe Potier, Vire le Vent, Duo Rigal Cheul, les Archets du Clos Poulet, les 2 S'noux et Bretagne Chigoma.

- 14h30 et 16h30 : Manœuvres chantées au Cabestan avec : Fortunes de mer, Vire le Vent et les Boscoss.

* Gratuit pour les - de 15 ans accompagnés

Cafés-concerts samedi de 17h à 22h

	17h	18h	19h	20h	21h
Le Galion	Clara Diez Marquez	Valérie Imbert & Miguel Biard	Fortunes de Mer	Duo Jolly Kerrien	Les Godilleurs
Le Tapeкул	Duo Kerrien Duroselle	Ian Woodward	Les Godilleurs	Tapeкул	Les Ouf du Dyjau
L'Arrière Cour	Les Pirates	Duo Jolly Kerrien			
Les Barboteurs	Les Gars de la Houle	Duo Sea Band	Les Ouf du Dyjau	Vincent Brusel	Valérie Imbert & Miguel Biard
La Source			les Archets du Clos Poulet		

AU CHAPITEAU

- 11h : Inauguration de la 25^e édition du festival

- 14h à 19h : Concerts (7€ par concert*)
- 14h00 : Giovanna Milanese
 - 15h00 : Enneade
 - 16h15 : Yannick Jaulin
 - 17h15 : Tripple
 - 18h15 : Nolwen Le Buhé & Lola Volson

- 20h30 à 23h30 : Grande soirée concerts (15€ la soirée*)
- 20h30 : Duo Lavoà Lapò
 - 22h : La Surada

À LA GALERIE LUKA

- 14h30 à 20h : Concerts ou Contes avec : Les Passagères du Vent, Daniel Robert (Contes), les Filles de Terrelabouët, Mam' Metel et Cie, Tud ar yaou, Christophe Potier, les Gars de la Houle.

DANS LES CAFÉS DE LA HOULE

- 17h à 22h : Cafés-concerts (organisez votre soirée grâce au tableau "Cafés concerts" en haut à droite de ce programme).

Dimanche 28 septembre

À PORT MER

- 11h à 13h : Café-concert au bar "Au Large" avec le Duo Jolly Kerrien et les Ouf du Dyjau.

SUR LE PORT DE LA HOULE

- 9h30 : Balade chantée (départ Place du Calvaire) avec les Archets du Clos Poulet, Vire le vent et les Boscoss. Pause contée avec Daniel Robert.
- 9h30 : Rando Vélo Concert (départ Place du Calvaire) avec le C.T.C. (Cyclotouristes cancalais). Pause concert au Théâtre de verdure avec le groupe « les Godilleurs » + Concert à l'arrivée au Village du festival !

AU VILLAGE DU FESTIVAL

- 10h30 : Ouverture des huîtres en chansons et Casquette du marin
- 11h15 à 18h : Scènes ouvertes (Taverne) avec le Duo Jolly Kerrien, Duo Sea Band, Passeurs d'Écoute, Belle Mer et autres groupes.

- 12h30 : Concert de Bretagne Chigoma (Chants et danses de Mayotte)



Manœuvres chantées au cabestan (samedi et dimanche)

- 13h : Hommage chanté à Loïc BERTHELOT (Chansons sur le thème du cidre)



À L'ESPACE JOHN WRIGHT

- 11h à 18h : Stands associatifs et Jeux traditionnels avec : Al Lark, Rive, SOS Méditerranée, Collectif des festivals (mobilités douces – Les Bordées à vélo), Jeux traditionnels de Pays.

- 11h30 à 18h : Animations échasses et Crieur public avec « Le grand coureur ».

- 14h à 18h : Fest deiz chanté avec : Christophe Potier, les Archets du Clos Poulet, Duo Rigal Cheul, Vire le vent, et Bretagne Chigoma.

- 15h : Manœuvres chantées au Cabestan avec : Fortunes de mer, Vire le Vent et les Boscoss.

DANS LES BARS DE LA HOULE

- 15h à 16h : Cabaret des complaints au bar Le Tapeкул avec : Sylvie Guiner.

AU CHAPITEAU

- 14h à 18h : Concerts (7€ par concert*)
- 14h : Tripple
 - 15h : La Surada
 - 16h : Lavoà Lapo
 - 17h : Giovanna Milanese

SUR LA PLAGE

- 18h30 : Championnat de Tir à la corde en final du festival.



La Bisquine et le cabestan

* Gratuit pour les - de 15 ans accompagnés

Les PRO... GRAMMÉES

Qui sont-ils ?
Qui sont-elles ?

Quels artistes ! Quelles artistes !

LA SURADA

La Surada, souffle le vent chaud du sud du Mexique et compte parmi les premiers groupes de femmes dans cette musique qu'est le "Son Jarocho" de Veracruz. Le chant est déclamé à pleins poumons et la rythmique des cordes et percussions porte en elle les racines métisses de cette musique hispanique, africaine, et indigène. Une rencontre flamboyante entre les voix puissantes des mexicaines Sirani, Eréndira, Yesenia et de la toulousaine Charlotte avec qui elles ont eu l'occasion de partager la scène au Mexique.



TRIPPLE

Ancien mot écossais décrivant à la fois un pas de danse et la houle de la marée, Tripple est surtout le nom de ce magnifique trio composé de Jill et ses deux filles Cit et Annie. Elles interprètent avec leur sensibilité à fleur de peau un sublime répertoire en langue gaélique ou doric. Un trio émouvant et lumineux mû par l'amour de chanter en famille la culture de leur pays.



CLARA DIEZ MARQUEZ

Un timbre fort, rocailleux, porteur d'une expression populaire vivante. Clara est née dans le cœur des Pics de l'Europe dans le petit village d'Amieva. Elle chante dans sa langue asturienne et son répertoire rempli de chants à fonction pour accompagner différents moments de la vie.



DUO LAVOÀ LAPÒ

Damien Toumi et Mānu Théron s'élancent avec une énergie commune et une passion partagée pour le chant traditionnel occitan. Pour en célébrer et en vivifier le renouveau. Ils reprennent des standards oubliés ou connus de tous les pays d'Oc et produisent des inventions drôlatiques, puissantes ou rafraichissantes mêlant jeux vocaux et rythmiques, polyphonies enthousiastes et trances enfiévrées.



YANNICK JAULIN

Auteur et conteur contemporain, réinventeur de tradition, collecteur de contes du répertoire traditionnel vendéen, interprète de récits de vie, librement recontextualisés, adaptés et improvisés. Il réinvente les classiques du conte populaire. Il se présente parfois comme faisant du « Stand up mythologique ». Pour les Bordées, il nous réserve parmi les plus merveilleux contes de tradition orale dans sa belle langue maternelle vendéenne.



DANIEL ROBERT

C'est raport q'i sonje qe le Galo, l'aotr parlement de Bertègne, n'èt pouint un parlement de d'aotrfaï, qe Daniel Robert le prêche a tout coup den ses conteries e diries durant les sairées eyou q'i va. Daniel ét portè su le Galo dedepès q'il ét qeniaod. Portè su les contes de tradicion, il eme ben etout les istoueres d'astouere. I vous mene cantè li den son monde vra rigoustin.



LES PIRATES

Elles viennent chanter uniquement pour les Bordées, en trio puisque deux de leurs comparses sont parties chercher fortune sous d'autres tropiques. Amandine, Héloïse et Anne-Sophie vous concoctent un joli répertoire de collecte de Cancale aux côtes de la Manche en passant par Terre Neuve et le Cap Horn.



MIGUEL BIARD

Connu pour son légendaire duo avec Patrick Denain à qui il rendra hommage, il est venu maintes fois en duo aux Bordées, interprétant avec force les chants des terre-neuvas, des baleiniers ou des marinières de la Seine. Miguel s'est également illustré en tant que chanteur invité au sein de la nation Apache, en Arizona auprès de qui, il a appris et collecté de superbes chants en langue amérindienne qu'il nous fera partager.



VALÉRIE IMBERT

Sa voix généreuse transmet volontiers la force et le plaisir de partager. Elle porte le verbe haut, en femme de tête à l'égal des meneuses noirmoutrines d'un autre temps. Venez l'écouter et goûter la saveur dépouillée de sa voix nue. Une balade à travers l'univers des chants de Vendée et du Poitou, chansons de bord de l'eau, d'îles en ports, de la cave à la table pour nous surprendre et nous enchanter !



VINCENT BRUSEL

Fidèle des Bordées et dans la veine de Patrick Denain à qui il rendra hommage, il nous plonge dans ses chansons battues par les embruns du Nord : des chansons qui ont vu des harengs, des morues et des baleines, des chansons d'amour les fers aux pieds et le ventre creux, qui ont bu la tasse et sont revenues dans de précieux carnets de matelots. Et c'est à bord d'une fière mandoline qu'elles vous harponneront !



ENNEADE

L'Enneade est le groupe des neuf divinités de la mythologie égyptienne rassemblant toutes les forces présentes dans l'univers. Jeunes et pleines de talent, ces neuf voix singulières accompagnées de cinq violons aiment s'entremêler. C'est tout qu'il faut pour faire danser. Laissez-vous porter par l'Enneade d'Héliopolis !



GIOVANA MILANESI

Giovanna a appris de sa grand-mère les chants des mondines (ouvrières des rizières) et d'autres chants du nord d'Italie de son grand-père, musicien itinérant qui chantait pour divertir les riches de Milan. Giovana chante dans sa langue maternelle de Lombardie : chants de campagne qui parlent des luttes avec sa voix perçante dans la dénonce ou qui s'adoucissent dans une berceuse.



NOLÛEN LE BUHÉ ET LOLA VOLSON

(chant traditionnel breton - chansigne et chorésigne)
Entrelacer le chant traditionnel breton et les formes artistiques de la langue des signes ? l'aventure ne date pas d'hier pour Nolûen et Lola. Elles revisitent ce répertoire commun et l'étendent, entre autres, aux profondeurs d'une gwerz. Puissance d'évocation de la voix, du signe et de la danse, cette conversation en deux langues sera avant tout une expérience sensorielle lumineuse, au cœur de l'imagination et de l'expression.



BRETAGNE CHIGOMA

C'est le nom de l'association bretonne de chant et danse traditionnelle mahoraise. Elle fait vivre la culture de Mayotte à travers des prestations festives et colorées. Installée en Bretagne, elle rassemble une communauté fière de ses racines. Ses membres partagent leur héritage avec énergie et passion. Un voyage musical et culturel au cœur de l'océan Indien.



LE GRAND CORSAIRE

Ce marin d'eau croupie, grand comme un mat d'artimon sur ses échasses s'est réfugié à la Houle pour éviter un embarquement. On croirait qu'il a peur de l'eau salée. Loin d'être débordé, il a le temps de vous souffler le programme de cette année entre deux récits invraisemblables d'une vie imaginée, sur une mer qu'il ne connaît point.



Quelques mots sur...

LES BORDÉES ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE ET SOLIDAIRE

Depuis 2009, Phare Ouest est membre du « Collectif des festivals » aux côtés de 33 autres festivals de Bretagne. Avec un projet social et culturel fort qui porte haut le Patrimoine immatériel, les Bordées se sont engagées dès la 1^{re} édition sur des actions environnementales (produits bios et locaux, vaisselle lavable, réduction des déchets à la source, sobriété des moyens et absence de sonorisation) et sociales (bénévolat, lien intergénérationnel, etc). Les Bordées intensifient leur engagement vers les transitions écologiques avec un travail sur les mobilités douces « Les Bordées à vélo », sur l'alimentation durable mais aussi sociales (protocole de lutte contre les V.S.S., Droits culturels et bénévolat, Utilité sociale, etc). Les Bordées souhaitent développer leur action autour des droits culturels qui résonnent si fort dans l'ensemble de notre projet associatif en lien avec le collectage, la transmission auprès des jeunes et la valorisation de la part d'artiste de chacun(e).

INFORMATIONS PRATIQUES

Au chalet accueil - tous les renseignements pour passer trois belles journées sur le festival. Au stand « Mobilités douces » : tous les horaires de train, de bus, de covoiturage et de copédalage. **Billetterie concerts** : à retirer sur place à l'entrée des lieux de concerts. **Repas et hébergements** : Consultez les pages partenaires de notre site www.lesbordées.bzh

LE BOURG



LA HOULE



Les artistes des scènes ouvertes

les Archets du Clos Poulet	les Gars de la Houle	Duo Sea Band	les Passagères du Vent
Duo Kerrien Duroselle	Christophe Potier	Fortunes de mer	Mam' Metel et Cie
Duo Jolly Kerrien	Belle Mer	Gabiers du Canut	les Godilleurs
les Filles de Terrelabouët	Passeurs d'écoute	Duo Rigal Cheul	Vire le Vent
Tapecul	Tud Ar Yaou	les Ouf du Dyjau	

Retrouvez-les samedi de 11h à 19h sur le Port de la Houle (Cafés, Village du festival, Place du Calvaire) ou dimanche de 11h à 18h au Village du festival.

Tous nos remerciements aux associations qui nous accompagnent :

